



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В..

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные проблемы переводоведения

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 6
лекции не предусмотрены.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы не предусмотрены.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
всего часов аудиторной нагрузки 18 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
самостоятельная работа 18 час.
в том числе на подготовку к экзамену _____ час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект _____ семестр
зачет 6 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10. 2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В..
Составитель Шнырко А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies

Course title: «Modern problems of translation studies».

Facultative discipline, index FTD-1, 1credit. The total complexity of the discipline is 1 credit unit, 36 hours. The curriculum provides lectures (18 hours) and independent student work (18 hours). Form of control: pass-fail exam. Discipline is implemented in the 3 course, 6 semester.

Discipline is based on knowledge of the basics of the Japanese language, acquired by students in the first and second years - «The history of the first foreign language and Introduction to Special Philology», «Lexicology of the Japanese Language», «Stylistics of the Japanese language».

Learning outcomes: formation of knowledge in theory and practice of oral and written translation from Japanese to Russian and from Russian to Japanese.

Goal of discipline:

- formation of the basic methods of translation;
- develop skills in oral and written translation;
- formation of the theoretic and practical base of translation;
- formation of student's concept about the structure of the Japanese language, functioning of different language units and translational practice/

At the beginning of the course a student should be able to:

- study the language situation in modern Japan, demographic and communicative power of all idioms, including territorial and social dialects (PC-3);
- learn basic kinds of speech, social and cultural conditions of use of the Japanese language (PC-6).

Course description.

Theme 1. General questions of translation theory.

Translation theory in linguistic coverage. General and particular theories of translation. The process of translation as a phenomenon of interethnic mediated communication.

Theme 2. Linguistic foundations of the theory of translation equivalence levels.

The role of linguistic and extralinguistic factors in the translation process. Identification of communicatively significant information at the level of the source language (Japanese). Patterns of transmission of linguistic means of the target language (Russian).

Theme 3. Basic principles of translation transformations in the source language and the translating language.

The concept of translation transformation. Linguistic factors of transformation of the source text (onomasiological, semantic, grammatical, etc.). The role of communicative and pragmatic factor in translation transformation.

Theme 4. Lexical transformations, their systemic nature.

Redundancy of language means of expression, its situational nature. "False friends of the translator." Classification of lexical transformations. Generalization. Concretization. Semantic coordination. Antonymic translation. Adaptation. Explication. Compensation. Morphological and syntactic aspects of lexical transformations. Principles of transformation of phraseological units in the original Japanese text and translating Russian. National specifics of the Japanese language. Problems of traditional and contextual equivalence. Types of transformations of nominative (idioms, unilateral units) and communicative phraseological units in the Japanese and Russian languages. Techniques of dislocation, insert, kline and their functions.

Theme 5. Grammatical equivalence as a translation problem.

Differences in the structure of the grammatical systems of the Japanese and Russian languages. Grammatical transformations, their systemic nature. The main types of morphosyntactic transformations: replacement, permutation, addition, omission. Their complex nature. The syntactic aspect of these types of transformations at the text level

Theme 6. Stylistic resources of vocabulary, grammar and syntax of the source language and the target language. The problem of stylistic equivalence.

The equivalence problem. The problem of language asymmetry. National specificity of lexical and phraseological means of language. Translation techniques imagery (tropes and figures) means of the language. The main grammatical categories are components of the national specificity of the language. Methods of adequate reproduction of the word order function

Theme 7. Features of translation of various types of text. Typical errors in translation.

Linguistic boundaries of functional styles in Japanese. Stylistic affiliation of the translated text as a factor in the selection of language means in the Russian language. A set of transformation techniques for each type of text. Features of translation of economic, scientific and literary texts.

Theme 8. Methods of translation cursive writing.

Theoretical foundations of translation cursive writing. Practical techniques.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Современные проблемы переводоведения»

Учебный курс «Современные проблемы переводоведения» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав факультативной части блока «Факультативы» (факультативные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (18 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология японского языка» и «Стилистика японского языка» составляет цикл профессионально ориентированных дисциплин.

Цель дисциплины: формирование системы теоретических знаний и практических навыков владения основами устного письменного перевода;

Задачи дисциплины:

- формирование основных понятий современной теории перевода;
- выработка практических навыков устного и письменного перевода с японского и на японский язык;
- выработка практических навыков сокращенной переводческой нотации;
- формирование умения находить связь между теорией языка и практической работой над японскими письменными и устными текстами.
- сформировать представление об основных методиках перевода;
- проанализировать основные этапы перевода;

- рассмотреть текстовые жанры в аспекте перевода;
- рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя японского и русского языков;
- ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработать умение применять наиболее эффективные приемы преобразования.

Для успешного изучения дисциплины «Современные проблемы переводоведения» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность к исследованию языковой ситуации в современной Японии, демографической и коммуникативной мощности всех идиомов, включая территориальные и социальные диалекты (ПК-3);
- способность к изучению основных видов речевой деятельности, лингвострановедческих реалий и социо-культурных условий использования японского языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	теоретические основы перевода; виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода с японского языка и на японский язык; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода с японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью; японский речевой этикет и правила речевого

		поведения японцев
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод с японского языка и на японский язык
	Владеет	навыками переводческой деятельности; умением учитывать правила японского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности; способностью вести краткую переводческую скорописную запись в процессе последовательного перевода
ПК-18 способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы лингвистических исследований, правила оформления библиографического аппарата.
	Умеет	применять методы лингвистических исследований, правильно оформлять научный аппарат
	Владеет	навыками лингвистических исследований, написания научного текста с правильным оформлением библиографического аппарата

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Современные проблемы переводоведения» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, дебаты), лекция, визуализация.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции учебным планом не предусмотрены

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Тема 1. Общие вопросы теории перевода (2 час.).

Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

Тема 2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. (2 час.)

Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного языка (японского). Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка (русского).

Тема 3. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке (2 час.)

Концепт переводческой трансформации. Лингвистические факторы трансформации исходного текста (ономасиологические, семантические, грамматические и др.). Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации

Тема 4. Лексические трансформации, их системный характер (2 час.)

Избыточность языковых средств выражения, её ситуативная природа. «Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном японском тексте и переводящем русском. Национальная специфика японского языка. Проблемы традиционной и контекстной эквивалентности. Типы трансформаций номинативных (идиом, унилатеральных единиц) и коммуникативных фразеологических единиц в японском языке и русском языках. Приёмы дислокации, вставки, вклинивания и их функции.

Тема 5. (2 час.)

Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Расхождения в структуре грамматических систем японского и русского языков. Грамматические трансформации, их системный характер. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замена, перестановка, добавления, опущения. Их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

Тема 6. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода. Проблема стилистической эквивалентности. (2 час.)

Проблема эквивалентности. Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексико-фразеологических средств языка. Приёмы перевода образных (тропы и фигуры) средств языка. Основные грамматические категории – составляющие национальной специфики языка. Приёмы адекватного воспроизведения функции порядка слов.

Тема 7. Особенности перевода различных видов текста. Типичные

ошибки при переводе (2 час.)

Лингвистические границы функциональных стилей в японском языке. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактора отбора языковых средств в русском языке. Комплекс приёмов трансформации для каждого вида текстов. Особенности перевода экономических, научных и художественных текстов.

Тема 8. Приемы переводческой скорописи (4 час.).

Теоретические основы переводческой скорописи. Практические приемы.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Современные проблемы переводоведения» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 1,2; Вопрос для собеседования 1
			умеет	УО-3	Вопросы для собеседования 3
			владеет	УО-3	Вопросы для собеседования 2

2	Тема 2	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 3,4
			умеет	УО-3	Вопросы для собеседования 3
			владеет	УО-3	Вопросы для собеседования 4
3	Тема 3	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 5,6;
			умеет	УО-3	Вопросы для собеседования 5
			владеет	УО-1	Вопросы для собеседования 6
4	Тема 4	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 7
			умеет	УО-1	Вопросы к зачету 8
			владеет	УО-4	Вопросы для собеседования 7
5	Тема 5	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 9,10
			умеет	УО-3	Вопросы для собеседования 8
			владеет	УО-1	Вопросы к зачету
6	Тема 6	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 10,11
			умеет	УО-3	Вопросы для собеседования 9
			владеет	УО-1	Вопросы к зачету 12, 13
7	Тема 7	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 14
			умеет	УО-1	Вопросы к зачету 15
			владеет	УО-1	Вопросы к зачету 16
8	Тема 8	ПК-13	знает	УО-1	Вопросы к зачету 17
			умеет	УО-1	Вопросы к зачету 18
			владеет	УО-4	Вопросы для собеседования 10

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

1. Основные разделы теории перевода, её место среди филологических дисциплин.

2. Сопоставительное изучение языков, его значение для частной теории перевода.

3. Категории общей теории перевода.

4. Теоретические модели перевода.

5. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.

6. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.

7. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.

8. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию наклонения, категорию времени.

9. Типы трансформаций русских фразеологических единиц при их переводе на японский язык.

10. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.; СПб.: Академия, 2011. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:234565&theme=FEFU>
3. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
4. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 412 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726185&theme=FEFU>
5. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
6. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
7. Гуревич, Т.М.. Изотова Н.Н. Японский язык для журналистов-международников: учебное пособие / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 164 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872426&theme=FEFU>
8. Жукова, И.Н., Лебедько, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
9. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2010. – 351 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:716013&theme=FEFU>
10. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2013. – 319. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>

11. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
12. Минералова И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320768>
13. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. – М.: Флинта, 2013. – 213 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726322&theme=FEFU>
14. Новака, И. Из опыта перевода с английского языка на японский // "Язык, культура, перевод": международная очно-заочная научно-практическая конференция (2 ; 2013 ; Магадан). Материалы ..., 18-19 июня 2013 г., г. Магадан. Магадан : Изд-во Северо-Восточного университета, 2013. – С. 113-116.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:783829&theme=FEFU>
15. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН РАН, 2010.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-22501&theme=FEFU>
16. Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий [И. И. Халеева, О. К. Ирисханова, Т. В. Писанова и др.]; Московский государственный лингвистический университет. – М.: Рема, 2011. – 402 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:661514&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания: памяти И.Ф.Вардуля / [отв. ред. В.М.Алпатов, З.М.Шаляпина; сост. А.С.Панина]; РАН; Ин-т востоковедения. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:386907&theme=FEFU>
2. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
3. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>

4. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. – 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:412753&theme=FEFU>
5. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>
6. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука, 1990. – 108 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
7. Марковина И.Ю, Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М., 2008. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785970415634&theme=FEFU>
8. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
9. Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского на английский: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: Аст, : Восток-Запад, 2007. – 160 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255537&theme=FEFU>
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – 2-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2006. – 237 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:232947&theme=FEFU>
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>
12. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. – М.: Флинта, : Наука, 2006. – 219 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249302&theme=FEFU>
13. Четвертая типологическая школа: Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Ереван, 21-28 сентября 2005 г. Материалы лекций и семинаров. – М.: РГГУ, 2005. – 371 с. http://window.edu.ru/resource/108/62108/files/WTS05-Maket-4_all.pdf

14. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория+практика, переводческая скоропись: учебник для студентов пер. фак. / А.П. Чужакин. – М.: МГИ, 2001. – 256 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:252239&theme=FEFU>
15. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с. <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>
16. Шилихина, К.М. Основы лингвистической типологии: Учебно-методическое пособие. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007. – 62 с. <http://window.edu.ru/resource/538/59538/files/may07084.pdf>
17. Широкова, А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) / М.: Добросвет, - 2000. – 200 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:14336&theme=FEFU>
18. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=345956>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ www.elibrary.ru
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

**Перечень информационных технологий
и программного обеспечения**

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения

D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления
--------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» по данному учебному плану имеет преимущественно практическую направленность, поэтому при самостоятельной проработке вопросов, указанных в программе, студенту необходимо учесть эту особенность данной дисциплины и самостоятельно подготовить базовые теоретические вопросы.

Прежде всего, у обучающего должны быть сформированы исходные понятия теории перевода - общее представление о переводческой деятельности и требования к переводческой профессии. Основы этих понятий были заложены при изучении специальных дисциплин на первом и втором курсах. Эта базовая часть основных профессиональных знаний будущего переводчика включает в себя знание таких вопросов, как виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотационный), машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. Студент должен знать основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный, общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов); художественный перевод (перевод художественных текстов); военный перевод (перевод текстов по военной тематике, что особенно актуально для будущего специалиста как в связи с его основной военной задачей – лингвистическое обеспечение военной деятельности, так и ввиду специфики языка японской военной документации).

В базовую часть профессиональной подготовки переводчика также входит комплекс вопросов, связанных с устным переводом. Это прежде всего знание его разновидностей - перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный).

К началу изучения дисциплины «Современные проблемы переводоведения» студент уже должен уметь свободно пользоваться всеми видами японско-русских и русско-японских словарей, знать основные ключи и уметь находить иероглиф по принятой в японской лексикографии системе ключей. На это следует обратить особое внимание, так как практика

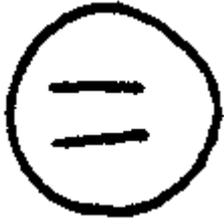
показывает, что нередко даже студенты старших курсов испытывают трудности в поиске иероглифического знака по ключевой системе и прибегают к помощи современных электронных гаджетов. Электронные словари - безусловно, прогрессивное и современное явление, являющееся хорошим подспорьем в практической работе над переводом японских текстов, однако знание ключей и владение навыками поиска по ключам способствует формированию представления о системной организации иероглифики в японском языке. Словарей японского языка много, их виды и особенности надо знать и учиться пользоваться ими самостоятельно крайне важно. Словари могут быть двуязычные и одноязычные (толковые) словари, фонетические, в которых слова расположены в порядке японской слоговой азбуки годзюон, а в изданных в России словарях – в порядке русского алфавита, очень распространено также расположение слов в порядке латинского (английского) алфавита (ромадзи). Имеются также словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов, грамматические словари (бункэй дзитэн) и др.

Важное значение для правильного перевода имеет установление точного значения слова, здесь важна роль контекста.

При переводе необходимо учитывать логико-грамматическую структуру высказывания. Грамматический анализ предложения является предпосылкой правильного понимания и перевода текста. Особенно это важно при переводе с русского языка на японский, когда точная передача смысла предложения требует от студента не только знания соответствующих языковых средств, но и умения выбрать из ряда известных ему способов перевода именно тот, который должен быть употреблен в данном случае. Здесь важно учесть деление предложения на смысловые группы, выделение тематической и атематической частей высказывания, и найти требуемый в переводе «синтаксический рисунок» с возможным использованием порядка следования членов предложения в соответствии с его актуальным членением. Например, для особой эмфазы тематической части при переводе фразы «... является центральной проблемой» вместо ... が中心の問題となっている лучше написать 中心の問題となっているのは... “то, что является центральной проблемой».

При подготовке к устному переводу следует обратить особое внимание на умение использовать переводческую скоропись (нотацию). Это необходимая составляющая процесса устной переводческой деятельности. Записи в современном устном переводе, во-первых, представляют собой своеобразный черновой протокол, на основе которого позже можно зафиксировать речь письменно, и во-вторых, служат опорой для выполнения

устного перевода. Это могут быть как индивидуальные, «авторские» приемы фиксации содержания переводимой беседы, так и рекомендуемые опытными практиками записи последовательного перевода, например, система Р.К. Миньяр-Белоручева. Безусловно, каждый переводчик выбирает для себя наиболее удобные способы фиксации, к которым он выработал устойчивую привычку, с учетом особенностей языка перевода. Лингвисты отмечают, что удобнее писать на том языке, на котором идет процесс мышления во время перевода. Японский язык в силу своих особенностей лексики, грамматики, речевого этикета и т.д. предоставляет переводчику возможность прибегнуть к таким символам, которые наиболее точ, (безотносительно японского языка) можно найти такие общие символы:

	<i>самолет</i>		<i>авиация</i>
	<i>оружие</i>		<i>вооружени</i> <i>e</i>
<i>=</i>	<i>равно,</i> <i>одинаково</i>		<i>равенство</i>
<i>%</i>	<i>аспект, сфера, область, направление, момент</i>		
<i>Ω</i>	<i>процент, интерес, быть заинтересованным</i>		
	<i>договор, контракт, соглашение,</i> <i>договоренность, сделка</i>		
	<i>быть связанным, иметь отношение к...</i>		
<i>Î</i>	<i>принадлежать</i>		
<i>≠</i>	<i>неравенство, разногласие, различие,</i> <i>различаться</i>		



с одной стороны



с другой стороны



беспокойство, переживание, беспокоиться, переживать



радость, радоваться, счастье, быть счастливым



горе, огорчаться



опасность, опасаться



риск, рисковать

ОК

согласие, соглашаться



верить, вера, убеждение, полагать, считать, быть уверенным



ограничение, лимит, предел



игнорировать

ε

судить



точка зрения, позиция, взгляд

o

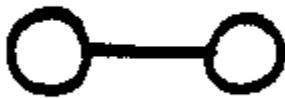
встреча, переговоры, обсуждение, конференция, совещание

?

вопрос, проблема, задача, спрашивать

?

решать, разрешать (вопрос, проблему)



сила, мощь, мощность, могущество, прочность

π

меры, принимать меры

φ

мир, планета, земля, глобус, земной шар

страна, государство

нация, национальность, национальный, отечественный



человек



тратить



субсидия



убытки



прибыль



каждый



женщина



мужчина

*президент, глава, руководитель, начальник,
представитель, лицо*

правительство, руководство



цель, целиться, для того чтобы и т.п.



ответственность, обязанность, долг



количество, номер, число



быстрый, срочный, сразу / связь, коммуникация



*противоборство, столкновение, противостояние,
оборона, защита, конфликт*



очень, особенно, важность, значение



война, битва



изменение, переменна, пересмотр, поворот, революция



методы, способы, пути (решения)



объем, круг, охват



около, приблизительно, примерно



*сумма, совокупность, в совокупности, вместе с,
суммарный*



*основа, основание, фундамент, база, базис,
обоснование*

Ш	<i>промышленность, индустрия</i>
+	<i>прибавить, прирост, кроме того</i>
	<i>функция, роль</i>
//	<i>Параллельный(о), одновременный(о), синхронный(о)</i>
∫	<i>в среднем, среднестатистический, обычный, типичный</i>
	<i>событие</i>

В рамках самостоятельной работы студенту рекомендуется довести до автоматизма знания различных речевых клише японского языка. Несомненно, к данному тапу обучения студенты уже знакомы с устойчивыми формулами благодарности, приветствия, представления и т.д.; к этому необходимо добавить владение японской фразеологией – знать японские пословицы и поговорки, что очень пригодится в переводческой деятельности.

Готовясь самостоятельно к работе переводчиком и прорабатывая темы дисциплины «Современные проблемы переводоведения», обязательно надо иметь также в виду, что переводчик должен хорошо понимать культурные различия между русскими и японцами, между российским и японским менталитетом и стараться учитывать это в процессе перевода. Нужно знать и историю Японии и японского языка, исторические эпохи, известных исторических деятелей, так как нередко японцы используют ставшие известными в Японии высказывания исторических личностей.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923,	Мультимедийные аудитории

D924, D926	Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»
Специальность **45.05.01** Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»
Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Современные проблемы переводоведения»**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 -2 недели обучения. Занятие 1.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
2	3 - 4 недели обучения. Занятие 3	Подготовка к практической работе	2	УО-3
3	5 - 6 недели обучения. Занятие 4	Подготовка к практической работе	2	УО-3
4	7 неделя обучения Занятие 5	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
5	8 -9 неделя обучения Занятие 6	Подготовка к практической работе	2	УО-1
6	10 неделя обучения Занятие 7	Подготовка к практической работе	2	УО-3
7	11 -12 недели обучения Занятие 8	Подготовка к практической работе	2	УО-1
8	13 -15 недели обучения. Занятие 9	Подготовка к практической работе	2	УО-3
9	16 -17 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	УО-1

10			18	зачет
	Итого		18	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивая знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики). В центре внимания курса морфологии как одного из двух разделов теоретической грамматики находится не описательное изложение грамматических явлений японского языка, что является задачей курса практической грамматики, а их теоретическое истолкование. В современной японистике, как отечественной, так и зарубежной, в том числе в переводоведении, существует немало проблем, в отношении которых в научной литературе высказываются разные, часто диаметрально противоположные, поэтому перед студентами встает задача понять сложные, дискуссионные проблемы японской грамматики и изучить существующие мнения относительно различных явлений грамматики японского языка и, опираясь на рекомендованную литературу, выработать самостоятельно приемы и методы переводческой практики. Соответственно, на преподавателя возлагается задача правильно расставить акценты в конкретной проблеме, ориентировать студента на выработку

самостоятельной подготовки. К числу общих рекомендаций могут быть отнесены также следующие.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме грамматики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

Цель самостоятельной работы студента на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно углублять свои знания по теории японского языка. В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации и самоконтроля и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности. Самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные периодические издания (см. список литературы). При самостоятельной подготовке к занятиям студенту рекомендуется конспектировать материал, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания,

научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как работа с конспектом лекций; изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, в этом и заключается подготовка к экзамену. Для закрепления материала целесообразно мысленно восстановить материал. При необходимости обратиться к рекомендуемой учебной и справочной литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Подготовка к практическим занятиям складывается из нескольких этапов: 1) повторение изученного материала; для этого используются конспекты лекций, рекомендованная основная и дополнительная литература; 2) углубление знаний по теме; 3) выработка устойчивых навыков перевода.

В качестве технических рекомендаций можно посоветовать студенту отдельно выписать неясные вопросы, термины. Лучше это делать на полях конспекта лекции или учебного пособия. Уточнить то, что вызывает вопросы, можно в справочной литературе (словарях, энциклопедических изданиях и т.д.). При подготовке к практическим занятиям студенты конспектируют материал, готовят ответы на вопросы по темам практических занятий. Дополнительно к практическому материалу рекомендуется самостоятельно проработать вопросы по пройденным темам, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, научную и методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). В ходе подготовки к практической работе прежде всего необходимо уяснить проблематику, объем и содержание практического занятия, наметить круг литературы, необходимой для решения поставленной проблемы. В итоге подготовки студенты должны знать основной теоретический материал, заготовить необходимые ссылки на теоретические работы. Научно-исследовательская деятельность предполагает самостоятельное формулирование проблемы и ее решение, либо решение сложной предложенной проблемы с последующим контролем преподавателя, что обеспечит продуктивную творческую деятельность и формирование наиболее эффективных и прочных знаний. Этот вид задания может планироваться индивидуально и требует достаточной подготовки и методического обеспечения.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для

этого необходимо строго соблюдать учебную дисциплину. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

**Паспорт
Фонда оценочных средств по дисциплине**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-12 Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	Знает	<p>Теоретические основы перевода; Виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода с японского языка и на японский язык; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода с японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью; японский речевой этикет и правила речевого поведения японцев.</p>
	Умеет	<p>Осуществлять устный последовательный перевод с японского языка и на японский язык.</p>
	Владеет	<p>навыками переводческой деятельности; умением учитывать правила японского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности; способностью вести краткую переводческую скорописную запись в процессе последовательного перевода</p>
<p>ПК-18 Способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения</p>	Знает	<p>Методы лингвистических исследований, правила оформления библиографического аппарата.</p>
	Умеет	<p>Применять методы лингвистических исследований, правильно оформлять научный аппарат.</p>
	Владеет	<p>Навыками лингвистических исследований, написания научного текста с правильным оформлением библиографического аппарата.</p>

профессиональных задач		
------------------------	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
<p style="text-align: center;">ПК-12</p> <p>Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p style="text-align: center;">знает</p>	<p>Теоретические основы перевода; Виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода с японского языка и на японский язык; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода с японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью; японский речевой этикет и правила речевого поведения японцев</p>	<p>способность применять теоретические основы переводческой деятельности на практике;</p>

	умеет	Осуществлять устный последовательный перевод с японского языка и на японский язык.	способность вести последовательный перевод с учетом правил японского речевого этикета и профессионального этикета переводчика
	владеет	навыками переводческой деятельности; умением учитывать правила японского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности; способностью вести краткую переводческую скорописную запись в процессе последовательного перевода	Способность осуществлять устный последовательный перевод, вести краткую переводческую запись в процессе последовательного перевода
ПК-18 Способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для	Знает	Методы лингвистических исследований, правила оформления библиографического аппарата	Способность овладевать методами лингвистических исследований и корректного оформления справочно-библиографического аппарата научного текста
	Умеет	Применять методы лингвистических	Способность применять методы

решения профессиональных задач		исследований, правильно оформлять научный аппарат	лингвистических исследований, корректно оформлять справочно-библиографический аппарат научного текста
	Владеет	Навыками лингвистических исследований, написания научного текста с правильным оформлением библиографического аппарата	Способность осуществлять исследования в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; (контрольная работа)
- результаты самостоятельной работы. (контрольная работа).

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к зачету. В качестве оценочного средства используются вопросы к зачету и темы для собеседования.

Зачетные материалы

При оценке знаний студентов итоговым контролем учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к зачету

1. Основные характеристики письменных видов перевода.
2. Основные характеристики устных видов перевода.
3. Специфика лексических трудностей перевода с русского языка на японский
4. Специфика лексических трудностей перевода с японского языка на русский.
5. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.
6. Общие вопросы теории перевода.
7. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
8. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
9. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст).
10. Сходства и различия в речевом поведении русских и японцев.
11. Передача японской фразеологии в русском переводе (поговорки, пословицы, фразеологические сочетания).
12. Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача японских имен собственных и национальных реалий.
13. Типы грамматических преобразований в переводе.
14. Типичные стили устного перевода.

15. Особенности перевода японских поэтических текстов.
16. Типичные стили письменного перевода.
17. Особенности научного перевода.
18. Основные принципы переводческой скорописной записи.

**Критерии выставления оценки на зачете по дисциплине
«Современные проблемы переводоведения»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по методологии научных исследований.
85-76	Зачтено/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
76-61	Зачтено/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической

		последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение занятий	посещение	6	6	3
	Теоретический материал	конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10

	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет, экзамен	Зачет, экзамен		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы для собеседования 1-10
2	УО-3		Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий	Темы докладов 1-9

			собой публичное выступление по представлению полученных результатов	
3	ПР-7		Продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.	Темы дисциплины 1 - 10

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

**Вопросы для собеседования по дисциплине
«Современные проблемы переводоведения»**

1. Основные разделы теории перевода, её место среди филологических дисциплин.
2. Сопоставительное изучение языков, его значение для частной теории перевода.
3. Категории общей теории перевода.
4. Теоретические модели перевода.
5. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
6. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
7. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.

8. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию наклонения, категорию времени.

9. Типы трансформаций русских фразеологических единиц при их переводе на японский язык.

10. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.

Критерии оценки (устный ответ)

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы докладов по дисциплине

«Современные проблемы переводоведения»

1. Выбор грамматического варианта при переводе.
3. Проблемы перевода устойчивых фраз.

3. Передача слов, обозначающих реалии японской жизни и материального быта.
4. Специфические вопросы перевода художественной литературы.
5. Синхронный перевод.
6. Иностранные слова и интернационализмы.
7. Лексическая обусловленность выбора грамматической формы при переводе.
8. Способы передачи сокращений при переводе.
9. Передача эвфемизмов в переводе.

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2018